

**ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ /  
SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT**

**ПОДАТОЦИ ЗА ПЕРИОДИТЕ НА ОСИГУРУВАЊЕ НА ОСИГУРЕНИКОТ /  
TÁJÉKOZTATÁS A BIZTOSÍTOTT SZEMÉLY BIZTOSÍTÁSI MŰLTJÁRÓL<sup>1</sup>**

<b>1.</b>	<b>ИНСТИТУЦИЈА НА КОЈА СЕ ДОСТАВУВА / CÍMZETT INTÉZMÉNY</b>
<b>1.1</b>	НАЗИВ / MEGNEVEZÉS:
<b>1.2</b>	АДРЕСА / CÍM:
<b>1.3</b>	МАКЕДОНСКИ БРОЈ НА ПРЕДМЕТ / ÜGYIRATSZÁM MACEDÓNIÁBAN:
<b>1.4</b>	УНГАРСКИ БРОЈ НА ПРЕДМЕТ / ÜGYIRATSZÁM MAGYARORSZÁGON :

<b>2.</b>	<b>ПОДАТОЦИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА ОСИГУРЕНИКОТ / A BIZTOSÍTOTT SZEMÉLYRE VONATKOZÓ INFORMÁCIÓ</b>
<b>2.1</b>	ПРЕЗИМЕ / CSALÁDI NÉV:
<b>2.2</b>	ИМЕ / UTÓNÉV:
<b>2.3</b>	ПРЕЗИМЕ И ИМЕ ПРИ РАЃАЊЕ/ SZÜLETÉSKORI CSALÁDI ÉS UTÓNÉV:
<b>2.4</b>	ПРЕТХОДНО ИМЕ И ПРЕЗИМЕ / ELŐZŐ CSALÁDI ÉS UTÓNÉV:
<b>2.5</b>	ДАТА НА РАЃАЊЕ / SZÜLETÉSI IDŐ (Д/Н -М/Н/- Г/É):
<b>2.6</b>	МЕСТО НА РАЃАЊЕ / SZÜLETÉSI HELY:
<b>2.7</b>	ПОЛ / NEM: <input type="checkbox"/> МАШКИ / FÉRFI <input type="checkbox"/> ЖЕНСКИ / NŐ
<b>2.8</b>	ПРЕЗИМЕ И ИМЕ НА МАЈКАТА ПРИ РАЃАЊЕ / ANYJA SZÜLETÉSKORI CSALÁDI- ÉS UTÓNEVE:
<b>2.9</b>	ДРЖАВЈАНСТВО / ÁLLAMPOLGÁRSÁG:
<b>2.10</b>	УНГАРСКИ БРОЈ НА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ / MAGYAR BIZTOSÍTÁSI SZÁM (ТАЈ):
<b>2.11</b>	ЕДИНСТВЕН МАТИЧЕН БРОЈ НА ГРАЃАНИНОТ ВО МАКЕДОНИЈА / MACEDÓN ÁLLAMPOLGÁRI SZEMÉLYI AZONOSÍTÓ SZÁM (ЕМБГ):

<sup>1</sup> Податоците во точка 3 до 10.2 добиени се од подносителот. /  
A 3-10.2. rovatokban szereplő információ az igénylőtől származik.

ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ / SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

3.	ПОДАТОЦИ ПОВРЗАНИ ЗА СИТЕ НАВРШЕНИ ПЕРИОДИ (ПЕРИОДИ КАКО ДРЖАВЕН СЛУЖБЕНИК, ИЛИ ПЕРИОДИ НА ОТСЛУЖУВАЊЕ НА ВОЕН РОК, САМОВРАБОТЕН, ОБУКА И СЛИЧНО) / AZ ÖSSZES MEGSZERZETT IDŐSZAKRA VONATKOZÓ INFORMÁCIÓ (KÖZTISZTVISELŐKÉNT TELJESÍTETT IDŐSZAK, KATONAI SZOLGÁLATI IDŐ, ÖNÁLLÓ VÁLLALKOZÁS, KÉPZÉS, EGYEBEK) <sup>i</sup>		ВИД НА ПЕРИОДИТЕ / TEVÉKENYSÉG TÍPUSA	ИМЕ НА РАБОТОДАВЕЦОТ И МЕСТО НА РЕГИСТРИРАНА КАНЦЕЛАРИЈА ИЛИ ВИД НА ДЕЈНОСТА КАКО САМОВРАБОТЕНО ЛИЦЕ / MUNKÁLTATÓ NEVE ÉS SZÉKHELYE VAGY AZ ÖNÁLLÓ VÁLLALKOZÓKÉNT VÉGZETT TEVÉKENYSÉG TÍPUSA	МЕСТО И ЗЕМЈА КАДЕ ДЕЈНОСТА Е ИЗВРШЕНА / А ТЕВÉКЕНЫСÉГ ВÉГЗÉСЕ SZERINTI HELY ÉS ORSZÁГ	СОЦИЈАЛЕН БРОЈ / BIZTOSÍTÁSI SZÁM	МЕСТО НА ЖИВЕАЛИШТЕ ВО ТЕКОТ НА ВРАБОТУВАЊЕТО / TARTÓZKODÁSI HELY (ORSZÁГ) А ТЕВÉКЕНЫСÉГ ВÉГЗÉСЕ SORÁN
	ПЕРИОД / IDŐSZAK	ОД / ТÓЛ / ДО / ИГ					

ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ / SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

4	ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ НЕКОГАШ ПОСЕТУВАЛ ЦЕЛОСЕН КУРС ПРИ СТУДИРАЊЕ ВО УНИВЕРЗИТЕТ ИЛИ КОЛЕЦ / NAPPALI TAGOZATON EGYETEMI, FŐISKOLAI TANULMÁNYOKAT FOLYTATOTT-E?
	<input type="checkbox"/> ДА / IGEN <input type="checkbox"/> НЕ / NEM
4.1	АКО “ДА” МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ЈА ЗЕМЈАТА, ОБРАЗОВНА ИНСТИТУЦИЈА, ФАКУЛТЕТ И ПЕРИОДОТ / НА IGEN, MELYIK INTÉZMÉNYBEN, MELY ORSZÁGBAN, MILYEN KARON/SZAKON ÉS MIKORTÓL-MEDDIG? <sup>2</sup>
4.2	ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ ПЛАТИЛ ПРИДОНЕСИ ЗА ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ПЕРИОД НА ПОЛНО ВРЕМЕ НА СТУДИСКИ КУРС ВО УНГАРИЈА ПО 1 ЈАНУАРИ 1998 ? / 1998. JANUÁR 1. UTÁNI TANULMÁNYOK IDEJÉRE NYUGDÍJBIZTOSÍTÁSI JÁRULÉKOT FIZETETT-E MAGYARORSZÁGON?
	<input type="checkbox"/> ДА / IGEN <input type="checkbox"/> НЕ / NEM
5	ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ ПОМИНАЛ ПЕРИОДИ ВО УНГАРИЈА ПО 31 ДЕКЕМВРИ 1981, ПОМАГАЈКИ НА ЧЛЕН НА СЕМЕЈСТВОТО ЗАНАЕТЧИЈА, ТРГОВЕЦ, ИЛИ ЧЛЕН НА ИНДУСТРИСКА КООПЕРАТИВА, ИЛИ ПО 31 ДЕКЕМВРИ 1982 КАКО БЛИЗОК РОДНИНА НА МЕНАџЕР НА ДОГОВОРНА ФИРМА, ИЛИ ПЕРИОДИТЕ ПО 31 ДЕКЕМВРИ 1988 КАКО БЛИЗОК РОДНИНА НА ЧЛЕН НА ФИРМА ЗА КОЕ ПРИДОНЕСИТЕ БИЛЕ ПЛАТЕНИ. / MAGYARORSZÁGON 1981. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN KISIPAROS, MAGÁNKERESKEDŐ, GAZDASÁGI MUNKAKÖZÖSSÉGI TAG SEGÍTŐ CSALÁDTAGJAKÉNT, ILLETŐLEG 1982. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN SZERZŐDÉSES ÜZLET VEZETŐJE KÖZELI HOZZÁTARTOZÓJAKÉNT, 1988. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN GAZDASÁGI TÁRSASÁG TAGJÁNAK SEGÍTŐ CSALÁDTAGJAKÉNT RENDSZERESEN DOLGOZOTT-E, FIZETTEK-E UTÁNA TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI JÁRULÉKOT?
	<input type="checkbox"/> ДА / IGEN <input type="checkbox"/> НЕ / NEM
5.1	АКО “ДА” БЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ПРАВЕН ОСНОВ, ПЕРИОД И ИНСТИТУЦИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ ВО КОЈА МУ СЕ ИСПЛАТЕНИ ПРИДОНЕСИТЕ НА ПОЧИНАТИОТ ОСИГУРЕНИК. / NA IGEN, MILYEN CÍMEN, MIKORTÓL-MEDDIG ÉS A JÁRULÉKFIZETÉS MELY TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ TÖRTÉNT?
6	ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ НЕКОГАШ КОРИСТЕЛ НЕПЛАТЕНО ОТСУСТВО ВО УНГАРИЈА (Н.ПР. ПОМОШ ПРИ ДЕТСКА ГРИЖА, ГРИЖА НА ДЕТЕ ПОМЕЃУ 3 ДО 10 ГОДИНИ, ЗА ИЗГРАДБА НА СОПСТВЕНА КУЌА ИЛИ ГРИЖА НА БОЛЕН РОДНИНА ДОМА. / MAGYARORSZÁGON FIZETÉS NÉLKÜLI SZABADSÁGON VOLT-E? (PÉLDÁUL: GYERMEKGONDOZÁSI SEGÉLY, 3-10 ÉVES GYERMEK ÁPOLÁSA, SAJÁT HÁZ ÉPÍTÉSE, VAGY KÖZELI HOZZÁTARTOZÓ ÁPOLÁSA CÍMÉN)/
	<input type="checkbox"/> ДА / IGEN <input type="checkbox"/> НЕ / NEM
6.1	АКО “ДА” БЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ЈА ПРИЧИНАТА И ПЕРИОДОТ / NA IGEN, MILYEN JOGCÍMEN, MIKORTÓL-MEDDIG?

<sup>2</sup> Треба да се приложи книшка за регистрација или студиска/средношколска потврда која ќе сведочи за периодите на студирање. /  
A tanulmányi időt bizonyító leckekönyvet vagy egyetemi, főiskolai igazolást az igény elbírálásának meggyorsítása érdekében mellékelheti.

ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ / SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

7	<p>ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ НЕКОГАШ КОРИСТЕЛ НЕПЛАТЕНО ОТСУСТВО СО ЦЕЛ ДА ГО ПРИДРУЖУВА БРАЧНИОТ СОПРУГ ВО СТРАНСТВО ПОРАДИ ВРШЕЊЕ НА УСЛУГИ ИЛИ РАБОТА ВРЗ ОСНОВА НА ДОЗВОЛЕНА ДАТА ПРЕД 1 МАРТ 1992 И ДАЛИ ПОЧИНАТИОТ ОСИГУРЕНИК ПЛАТИЛ ПРИДОНЕСИ ЗА ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ ВО УНГАРИЈА? /</p> <p>1992. MÁRCIUS 1-JÉT MEGELŐZŐ ENGEDÉLY ALAPJÁN TARTÓSAN KÜLFÖLDÖN SZOLGÁLATOT TELJESÍTŐ, VAGY MUNKÁT VÁLLALÓ SZEMÉLY HÁZASTÁRSAKÉNT, KÜLFÖLDRE TÖRTÉNŐ UTAZÁS CÍMÉN FIZETÉS NÉLKÜLI SZABADSÁGON VOLT-E, ÉS ENNEK IDŐTARTAMÁRA MAGYARORSZÁGON NYUGDÍJJÁRULÉKOT FIZETETT-E?</p>		
<input type="checkbox"/>	ДА / IGEN	<input type="checkbox"/>	НЕ / NEM
7.1	<p>АКО “ДА“, ВЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ГО ПЕРИОДОТ И ИНСТИТУЦИЈАТА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ КАДЕ ОСИГУРЕНИК ГИ ИМА УПЛАТЕНО ПРИДОНЕСИТЕ. /</p> <p>HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ?</p>		
8	<p>ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ ИМА СКЛУЧЕНО ДОГОВОР КОЈ СЕ ОДНЕСУВА НА СТАЖОТ ВО УНГАРИЈА? /</p> <p>MAGYARORSZÁGON SZOLGÁLATI IDŐ SZERZÉSÉRE MEGÁLLAPODÁS ALAPJÁN FIZETETT-E JÁRULÉKOT?</p>		
<input type="checkbox"/>	ДА / IGEN	<input type="checkbox"/>	НЕ / NEM
8.1	<p>АКО “ДА“, ВЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ГО ПЕРИОДОТ И ИНСТИТУЦИЈАТА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ КАДЕ ОСИГУРЕНИКОТ ГИ ИМА УПЛАТЕНО ПРИДОНЕСИТЕ /</p> <p>HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, ÉS MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ?</p>		
9	<p>ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ Е ЧЛЕН НА ПРИВАТЕН УНГАРСКИ ФОНД /</p> <p>MAGYAR MAGÁNNYUGDÍJ-PÉNZTÁRNAK TAGJA-E?</p>		
<input type="checkbox"/>	ДА / IGEN	<input type="checkbox"/>	НЕ / NEM
9.1	<p>АКО “ДА“ ВЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ НАЗИВ И АДРЕСА НА ПЕНЗИСКИОТ ФОНД /</p> <p>HA IGEN, KÖZÖLJE A MAGÁNNYUGDÍJ-PÉNZTÁR NEVÉT ÉS CÍMÉT</p>		
10	<p>ДАЛИ ОСИГУРЕНИКОТ НЕКОГАШ КОРИСТЕЛ НАДОМЕСТОК ЗА ГРИЖА НА БОЛНО ЛИЦЕ ИЛИ ЗА ОДГЛЕДУВАЊЕ НА ДЕТЕ ВО УНГАРИЈА? /</p> <p>MAGYARORSZÁGON ÁPOLÁSI DÍJBAN, GYERMEKNEVELÉSI TÁMOGATÁSBAN RÉSZESÜLT-E?</p>		
<input type="checkbox"/>	ДА / IGEN	<input type="checkbox"/>	НЕ / NEM
10.1	<p>АКО “ДА“, ВЕ МОЛИМЕ НАВЕДЕТЕ ПЕРИОД И ИНСТИТУЦИЈАТА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ КАДЕ ПОЧИНАТИОТ ОСИГУРЕНИК ИМА УПЛАТЕНО ПРИДОНЕСИ /</p> <p>HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, ÉS MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERV TŐL?</p>		
10.2	<p>ДАЛИ ПОЧИНАТИОТ ОСИГУРЕНИК ПЛАЌАЛ ПРИДОНЕСИ ЗА ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ ЗА НАВЕДЕНИОТ ПЕРИОД /</p> <p>FIZETETT-E ERRE AZ IDŐRE NYUGDÍJJÁRULÉKOT?</p>		
<input type="checkbox"/>	ДА / IGEN	<input type="checkbox"/>	НЕ / NEM
ДАТА / DÁTUM:		ПОТПИС / A LÁÍRÁS:	

ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ / SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

<sup>i</sup> Периодите на вработување кои не биле наведени во книшката за вработување на починатиот осигуреник-вклучувајќи ги и периодите по 30 јуни 1992 – и периодите кога починатиот осигуреник работел како адвокат, самовработено лице, член на индустриска или земјоделска задруга, или член – земал учество во заедничка работа – на семејството како член на земјоделска задруга, член на специјализирана задруга, како и секој период кој починатиот осигуреник побарал да му се признае како стаж мора да биде наведено тука. Книшката за вработување на починатиот осигуреник, потврдата за социјално осигурување, дозволата за калфа, договор за приправнички стаж, документ со кој се докажува времето поминато како индустриски приправник за да се стекне со потврда за обучен работник, потврда за стаж, ОМБИ книшка, заверени листи, заверени писма за осигурување итн. мора да се приложи се што поседувал починатиот осигуреник и исто така потврди од работодавецот во случај на вработување по 30 јуни 1992, итн. /

Itt kell felsorolni a munkaviszonyokat, az ügyvédként, egyéni vállalkozóként, társas vállalkozóként, östermelőként, ipari és mezőgazdasági szövetkezeti tagként, mezőgazdasági szövetkezeti tag közös munkában részt vevő családtagjaként, szakszövetkezeti tagként eltöltött időket, valamint mindazokat az időtartamokat, amelyeket szolgálati időként elismerni kér. Amennyiben a feltüntetett adatokat, tényeket bizonyító okiratok, dokumentumok rendelkezésre állnak, azokat az igény elbírálásának meggyorsítása érdekében mellékelheti. Ezek lehetnek például: munkakönyv, társadalombiztosítási igazolvány, cselédkönyv, segédlevél, tanoncszerződés, iparitanuló-időt igazoló okmány, szakmunkás-bizonyítvány, szolgálati bizonyítvány, ОМБИ könyv, bélyeglap, biztosítási igazolvány, kinevezési irat stb., 1992. 07. 01-jétől munkáltatói igazolás a munkaviszony időtartamáról stb.

Со цел да се признае стаж за служење воен рок (или цивилна служба), починатиот осигуреник мора да приложи документи кои ги поседувало починатиот осигуреник (или заверени копии) кои ќе служат како доказ за

- a) време поминато како активен или резерва како член на поранешните воени сили или вооружен корпус, или како регрутирана членка на поранешната унгарска армија (или речна флота), време поминато во професионална воена служба
- б) време кое починатиот осигуреник го поминал работеејќи во службата за национална одбрана и/или во заробеништво
- ц) време кое осигуреникот го поминал како депортирано лице
- д) или време кое осигуреното лице го поминал во странство во служба на паравоена организација Левенте во согласност со Законот бр. II од 1939, доколку починатото лице било принудено да ја напушти државата против своја волја т.е. војлата на покојниот осигуреник. /

A szolgálati idő beszámítása érdekében mellékelheti azokat a magyarországi okmányokat (illetve azok hitelesített másolatát), amelyek bizonyítják

- a) a volt fegyveres erők és a fegyveres testületek, valamint a volt honvédség (folyamórség) sorozott állományú tagjaként eltöltött első tényleges és tartalékos szolgálatának az idejét,
- b) a honvédelmi munkaszolgálatban, továbbá a hadifogságban töltött idejét,
- c) a deportálásban töltött idejét,
- d) az 1939. évi II. törvényen alapuló leventeszolgálatban külföldön töltött idejét, ha akarata ellenére kényszerítették az ország területének az elhagyására.

Документи кои мора да прифатат се потврда за војник и потврди издадени од Централните архиви на Министерството за одбрана, регрутниот центар или народно претставништво на унгарски израелци (МИОКИ). Стажот мора да се смета за потврден доколку во доказите кои се обезбедени за истиот се обезбедени од отпусна картичка, платна книшка за војник, поштенска картичка од воен камп, потврда за заробеништво или реално сведочење на дел од сведоци најдени од страна на подносителот. /

Okmányként kell elfogadni a Katonai Igazolványt, a HM Központi Irattár- a Kiegészítő parancsnokság-, a Magyar Izraeliták Országos Képviselete (MIOKI) által kiadott igazolást. Bizonyítottnak kell tekinteni, ha a szolgálatot leszerelő jegy, zsoldkönyv, tábori levelezőlap, hadifogság-igazolás, vagy az igénylő által felkutatott tanúk hitelt érdemlő nyilatkozata tanúsítja.